

稲畑勝太郎の
リュミエール兄弟宛て書簡4通
(1897年)

Quatre lettres de Katsutaro Inabata aux frères Lumière (1897)

仏語採録=フレデリック・モンヴォワザン | 日本語翻訳=堀潤之
Transcription : Frédéric Monvoisin | Traduction : Junji Hori

内地
へ
送
る
手
紙

Kyoto, le 18 Mars 1897

Messieurs Lumière et frères,
à Lyon.

J'ai l'honneur de vous soumettre sous ce pli
la somme de fr. 1295 soit \$ argent *** [500 ?]
résultant de la 1^{ère} représentation donnée à Osaka.
Tant les entrées de chaque jour doivent vous être mis
au courant par Monsieur Girel.
Nous devons, moi et Girel, vous dire que dès le
début, nous avons eu quelques déboires, nous
étions arrivés au milieu du mois Janvier et les
concurrents américains étaient venus presque en
même temps au Japon, à Tokyo, à Osaka et même
à Yokohama (concurrent français).
Pendant que nous préparions à monter la 1^{ère} poste
à Osaka, le deuil de mère-impératrice était
venu, suivant la loi japonaise, on s'est interdit
les réveillons, les instruments de musique enfin tout
ce qui concerne les distractions. Par conséquent, nous
étions forcés d'attendre pendant un mois. Au milieu du mois
Février nous avons commencé à donner cette représentation
à Osaka, il a fallu tâtonner pour la lumière électrique
on a été obligé de faire l'installation spéciale pour l'électricité
et la salle, j'ai été forcé de disputer avec le concurrent

Kyoto, le 18 mars 1897

Messieurs Lumière et frères,
à Lyon

J'ai l'honneur de vous soumettre sous ce pli
la somme de fr. 1295 soit \$ argent *** [500 ?]
montant résultant de la 1^{ère} représentation
donnée à Osaka, dont les entrées de chaque jour
doivent vous être mis au courant par Monsieur
Girel.

Nous devons, moi et Girel, vous dire que dès
le début, nous avons eu quelques déboires, nous
étions arrivés au milieu du mois Janvier et les
concurrents américains étaient venus presque en
même temps au Japon, à Tokyo, à Osaka et
même à Yokohama (concurrent français).

Pendant que nous préparions à monter la 1^{ère}
poste à Osaka, le deuil de mère-impératrice était
venu. Suivant la loi japonaise, on interdisait les
*****, les instruments de musique, enfin tout ce
qui concerne les distractions. Par conséquent,
nous étions forcés d'attendre pendant un mois.
Au milieu du mois Février, nous avons
commencé à donner la 1^{ère} représentations à
Osaka, il a fallu tâtonner pour la lumière
électrique, on a été obligé de faire l'installation
spéciale pour l'électricité et la salle. J'ai été forcé
de disputer avec le concurrent

京都、1897年3月18日

リヨン、リュミエール兄弟御中

本状と同封して、大阪での最初の興行で得
られた総額1295フラン、すなわち*** [1]
ドルを謹んで提出いたします。日毎の入場者
数は、ジレル [2] 氏が知らせていることと存
じます。

私とジレルは、初っ端からいくつかの不運
に見舞われたと申し上げなければなりません。
私どもは1月の中旬に帰国しましたが、
アメリカ系の競争相手たちがほぼ同時に日本
に——東京、大阪、そして横浜にも（この競
争相手はフランス系です）——やって来まし
た。

私どもが大阪に最初の拠点を設ける準備を
していたとき、ちょうど [英照] 皇太后の服喪
期間が参りました。日本の法律に従って、*
**や楽器の演奏、要するに娯楽に関わる
すべての事柄が禁じられました。そのため、
私どもは1ヵ月間、待機を余儀なくされました。
2月中旬に大阪で最初の興行を始めまし
たが、電気の光源については試行錯誤が必要
で、電気と会場に関して特別な設営をせざる
を得ず、終いには私がしたように色々と奔走
して、競争相手と会場——大阪の良家の人々
が通うことができる現存するただ一つの会場
——を争う羽目になりました。とはいえ、大
阪での最初の興行は、私どもを世間に知らし
めるのに役立ち、今では大阪中の人々がシ

[1] 交詢社『日本紳士録』第8版、1902年、「萬國貨幣比較表」を参照し、1フラン=0.387円をもとに計算すると、1295フランは約500円、稲畑は、2通目の文脈から1ドル=1円で計算していると考えられ、約500円=500ドルと計算して、数字は判別しづらいが500ドルと書かれていると推定できる。

[2] コンスタン・ジレル。リュミエール社の技師。シネマトグラフ興行のサポートや日本の情景を撮影してリュミエール社に送るほか、日本での興行の売り上げを監視する役割があった。

* 何れも、この会場は春から興行をする団体は割り当てられていたため、2月28日には明け渡す必要がありました。京都でも、競争相手と会場を競わなければなりませんでしたが、望み通りにこの会場——かなり大きく、立地もよい劇場——を手に入れることができました。電気の光源を日中にも得るために、電力会社に働きかけなければなりませんでしたが、そのことは売り上げに大いに貢献するでしょう。日中にも電気の光源を得ることができたので、京都では今月2日から始業し、平均すれば、望んでいた成功を当初から収め、毎日、ほぼ1000人が一人につき10銭(26サンチーム)を払いました。これ以上は、京都の住民の小遣いから支払わせることはできません。京都では、観客がいなくなるまで続けるつもりです。大阪と神戸では、今のところ空いている会場を見つけれないので、競争相手があるのを防ぐために、空いている会場が見つかるまで、一晩につき44円で劇場に機材を貸し出すことにしました。

enfin aux démarches que j'avais faites, la salle, la seule qui existe comme elle qui peut être fréquentée par la bonne société d'Osaka. Mais comme cette salle est destinée à une société qui donne la représentation depuis du printemps, j'ai été forcé d'abandonner au 28 février. A Kyoto également, j'ai à discuter la salle avec le concurrent et j'ai également pu avoir à mon souhait cette salle un théâtre, assez grand, bien placé, il a fallu faire des démarches à la Cie d'électricité pour avoir la lumière électrique même dans la journée et qui peut contribuer beaucoup à la recette, et j'ai pu avoir également la lumière électrique dans la journée, j'ai commencé depuis le 2 de ce mois à Kyoto, dès le commencement j'ai eu le succès désiré en moyenne il y a 10 sens (26 centimes) et est tant et que l'on peut faire payer pour la poche des habitants de Kyoto, nous ne pouvant pas trouver les salles disponibles pour moment et pour empêcher l'arrivée du concurrent, j'ai loué un appareil dans un théâtre au prix de 44 yens par soirée jusqu'à ce que l'on trouve une salle disponible. Il a fallu faire faire aux concurrents qui sont déjà à Tokyo et aussi dès mon retour, j'ai envoyé dans cette ville un des employés spéciaux pour l'organisation, le concurrent américain avait déjà commencé le 5 de

enfin aux démarches que j'avais faites, la salle, la seule qui existe comme elle qui peut être fréquentée par la bonne société d'Osaka. Mais comme cette salle est destinée à une société qui donne la représentation depuis du printemps, j'ai été forcé d'abandonner au 28 février. A Kyoto également, j'ai à discuter la salle avec le concurrent et j'ai également pu avoir à mon souhait cette salle, un théâtre, assez grand, bien placé, il a fallu faire des démarches à la Cie d'électricité pour avoir la lumière électrique même dans la journée ce qui peut contribuer beaucoup à la recette, et j'ai pu avoir également la lumière électrique dans la journée, j'ai commencé depuis le 2 de ce mois à Kyoto, dès le commencement j'ai eu le succès [succès] désiré en moyenne il y a tous les jours presque mille personnes à 10 sens (26 centimes) c'est tout ce que l'on peut faire payer pour la poche des habitants de Kyoto. Nous continuerons à Kyoto jusqu'à ce que le public serait déserté. A Osaka et à Kobe, nous ne pouvant pas trouver les salles disponibles pour moment et pour empêcher l'arrivé du concurrent, j'ai loué un appareil dans un théâtre au prix de 44 yens par soirée jusqu'à ce que l'on trouve une salle disponible.

※ toutefois, la 1^{ère} représentation d'Osaka nous a fait servir pour nous faire connaître et tout Osaka connaît à présent Cinématographe Lumière[.]

ネマトグラフ・リュミエールを知っています [3]。しかし、この会場は春から興行をする団体に割り当てられていたため、2月28日には明け渡す必要がありました。京都でも、競争相手と会場を競わなければなりませんでしたが、望み通りにこの会場——かなり大きく、立地もよい劇場——を手に入れることができました。電気の光源を日中にも得るために、電力会社に働きかけなければなりませんでしたが、そのことは売り上げに大いに貢献するでしょう。日中にも電気の光源を得ることができたので、京都では今月2日から始業し、平均すれば、望んでいた成功を当初から収め、毎日、ほぼ1000人が一人につき10銭(26サンチーム)を払いました。これ以上は、京都の住民の小遣いから支払わせることはできません。京都では、観客がいなくなるまで続けるつもりです。大阪と神戸では、今のところ空いている会場を見つけれないので、競争相手があるのを防ぐために、空いている会場が見つかるまで、一晩につき44円で劇場に機材を貸し出すことにしました。

[3] この一文は欄外に記されているが、文脈的にこの位置に挿入するのが適切と判断した。

et nous, avec l'appareil incomplète de Monsieur Girel, nous avons commencé au 9 de ce mois, dès le début le succès ne fut pas bien brillant comme à Kyoto mais avec du temps, nous pourrions faire apprécier plus avantageusement que les concurrents. Monsieur Girel a déjà formé deux japonais pour les postes de Kyoto et d'Osaka et il s'occupe dès le début pour celles de Tokyo, la place importante.

Par le courrier suivant, je vous enverrai le montant plus important résultant de Kyoto, de Tokyo et de Osaka.

Vous me ferez plaisir de m'envoyer d'autres pellicules, se rapportant aux sujets suivants :

Arroseurs et arrosés, Orages, tempêtes, Scènes comiques, Jeux, distractions, tout ce qui concerne

Monsieur Girel va se mettre également à faire des négatifs. Veuillez lui envoyer par la poste américaine des bandes sensibles pour cinématographe, bref

au lieu de commencer vos représentations au mois de Janvier comme je comptais, je n'ai pu marcher que au mois de Mars et c'est à dire au mois de Mars. Le mois de retard a cause de toutes sortes de difficultés et imprévus. Je viens donc par la présente vous prier de me prolonger la durée de concessions au moins encore deux mois pour compenser ce temps perdu. C'est-à-dire au lieu du mois de mai au juillet.

Après le terme de concessions, autorisez-vous à vendre ces appareils qui ont servis, et à quel prix devrais-je

et nous, avec l'appareil incomplète de Monsieur Girel, nous avons commencé au 9 de ce mois, dès le début le succès n'est pas bien brillant comme à Kyoto mais avec du temps, nous pourrions faire apprécier plus avantageusement que les concurrents. Monsieur Girel a déjà formé deux japonais pour les postes de Kyoto et d'Osaka et il s'occupe dès le début pour celles de Tokyo, la place importante.

Par le courrier suivant, je vous enverrai le montant plus important résultant de Kyoto, de Tokyo et d'Osaka.

Vous me ferez plaisir d'envoyer d'autres pellicules se rapportant aux sujets suivants : Arroseurs et arrosés, Orages, tempêtes, Scène comique, jeux, distractions, tout ce qui concerne d'eaux.

Monsieur Girel va se mettre également [également] à faire des négatifs[.] Veuillez lui envoyer par la poste américaine [américaine] des bandes sensibles pour cinématographe [cinématographe], bref au lieu de commencer nos représentations au mois de jan janvier comme je comptais, je n'ai pu marcher que au mois de mars c'est-à-dire au moins 2 mois de retard à cause de toutes sortes de difficultés et imprévus [imprévus]. Je viens donc par la présente vous prier de me prolonger la durée de concession au moins encore deux mois pour compenser ce temps perdu. C'est-à-dire au lieu du mois de mai au juillet. Après le terme des concessions, autorisez-vous à vendre ces appareils qui ont servis, et à quel prix devrais-je

2人の日本人を育成し、彼自身は重要な市場である東京の拠点を当初から引き受けています。

次便にて、京都、東京、大阪 [での興行] から生じたより大きな額をお送りします。

次のような主題に関わる他のフィルムを送っていただければ幸いです。水撒き人と水をかけられた人々、雷雨、嵐、喜劇的な情景、遊戯、娯楽、水に関わるあらゆるもの。

ジレル氏はネガの製作にも取りかかることになっています。アメリカ経由の郵便で、彼にシネマトグラフ用の高感度フィルムをお送りください。結局のところ、当てにしていたように1月から興行を始める代わりに、3月からしか動き出すことができませんでした。つまり、ありとあらゆる困難や不測の事態によって、少なくとも2ヵ月遅れてしまったのです。そこで本状にて、失った時間を埋め合わせるべく、委託期間をさらに少なくとも2ヵ月間延長していただきますようお願いする次第です。つまり、5月までではなく、7月までということです。委託終了時には、役目を果たしたこれらの機材の販売を許可していただけますでしょうか。いくらで販売すればよろしいでしょうか。また、フィルムの販売価格はいくらかでしょうか。

子どもはまだ横浜には出向いていないのですが、シネマトグラフ・リュミエールの予告が出ています。すでに誰かに機材を販売なさったのでしょうか。そうでなければ、この模造者に抗議するか、止めさせてもよろしいでしょうか。どうやらレヴィという名前のフランス人がユダヤ系商会の従業員で、パリから機材を持って来させたようなのです。

要するに、私は四方八方から競争相手の侵入を受けているのです。1897年1月28日付

rendre ? quel serait également le prix de vente
de pellicules ?
à Yokohama, au nom ne sommes pas encore présentes
on annonce cinématographe Lumière, avez-vous
vendu déjà votre appareil, sinon, autrement - vous
a attaquer ou a faire cesser ce contre-façon, il
paraît que c'est un français nommé Levy, employé
d'une maison juive, qui a fait venir un appareil
de Paris.

En somme, je suis envahi de toutes côtés par des
concurrents ; je pense de recevoir l'appareil et
des pellicules qui sont annoncés par votre homme
du 28 janvier 1897, dans quelques jours, aussitôt
reçu, je tâcherai de créer d'autres postes afin d'empêcher
la propagande des concurrents.

Je travaille en même temps à lancer les plaques mais
au début, c'est toujours difficile à cause du prix
car les photographes ne font payer pour les cartes
(forma) la douzaine 1 yen (fr. 2,59) et même les
photographes ordinaires ne peuvent pas utiliser, disent-ils,
des plaques trop chères. Il y a cependant des
photographes qui aiment bonne qualité mais leur
nombre est restreint. Enfin, je fais tout ce que je pourrais
pour faire connaître vos articles. Monsieur Girel me sera
également utile pour cela.

En attendant le plaisir de vous en donner la suite
de ce présent plus intéressante, je suis, messieurs,
l'honneur de vous présenter l'assurance de ma haute
considération et de mes sincères dévouements
I. K. Inabata

vendre ? quel serait également le prix de vente de
pellicules ?

A Yokohama, où nous ne sommes pas encore
présentés, on annonce cinématographe Lumière,
avez-vous vendu déjà votre appareil, sinon,
autorisez-vous à attaquer ou à faire cesser ce
contre-façon, il paraît que c'est un français
nommé Levy, employé d'une maison juive, qui a
fait venir un appareil de Paris.

En somme, je suis envahi de toutes côtés par
des concurrents ; je pense de recevoir l'appareil
et des pellicules qui sont annoncés par votre
honoré du 28 janvier 1897, dans quelques
jours, aussitôt reçu, je tâcherai de créer [créer]
d'autres postes afin d'empêcher la propagande
des concurrents.

Je travaille en même temps à lancer les
plaques mais au début, c'est toujours difficile à
cause du prix car les photographes ne font payer
pour les cartes (forma) la douzaine 1 yen
(fr. 2.59) et aussi les photographes ordinaires ne
peuvent pas utiliser, disent-ils, des plaques trop
chers. Il y a cependant des photographes qui
aiment bonne qualité mais leur nombre est
restreint. Enfin, je ferai tout ce que je pourrais
pour faire connaître vos articles. Monsieur Girel
me sera également utile pour cela.

En attendant le plaisir de pouvoir vous
donner la suite de la présente plus intéressante,
j'ai, messieurs, l'honneur de vous présenter
l'assurance de ma haute considération et de mes
sincères dévouements.

I. K. Inabata

けの手紙であなたが予告した機材とフィルム
を、数日後に受け取れると思います。拝受次
第、競争相手の宣伝活動を食い止めるため、
他の拠点を作るつもりです。

私は同時に、写真乾板も売り出そうと努め
ていますが、最初はいつも価格のせいで難儀
します。と言いますのも、写真家には大陸
手札判（規格サイズ）^[4] 1ダースにつき1円
(2.59フラン)を支払わせることはできず、
一般の写真家たちが言うには、高価すぎる乾
板は使うことができないのです。それでも良
質のものを好む写真家もおりますが、その数
は限られています。ともかく、できることは
すべてやって、あなた方の商品を知らしめる
所存です。ジレル氏はそのためにも私の役に
立ってくれるでしょう。

次便ではさらに興味深いことをお伝えでき
ることを期待しつつ、格別の敬意と心からの
献身を捧げさせていただきます。

稲畑勝太郎

[4] この箇所原文は「les cartes (forma [sic])」。詳細不明。ここで言われている写真乾板サイズは、手札判やキャビネ判である可能性もある。

Chèque n° 307

Messieurs Lumière et C^{ie}
à Lyon,

J'ai l'honneur de vous soumettre
fr 6387⁵⁰ soit \$ 2500 montant
résultant par les représentations du
mois de mars.

Par le courrier suivant, j'aurai le plaisir de
vous en donner des détails.

En attendant, veuillez agréer
mes salutations les plus respectueuses
Votre dévoué

I. K. Inabata

Yokohama, le 16 Avril 1897

Nous donnons la séance pour 2 jours
à Yokohama avec Monsieur Girel

Chèque n° 307

小切手番号 307

Messieurs Lumière et C^{ie}
à Lyon,

リヨン、リュミエール商会御中

J'ai l'honneur de vous soumettre fr 6387,50
soit \$ 2500 montant résultant pour les
représentations du mois de mars.

3月の興行から生じた総額6387.50フラン、
すなわち2500ドルを謹んで提出いたします。
続く手紙で、詳細をお知らせいたします。
それまでの間、敬意に満ちた挨拶をお受け
取りください。

Par le courrier suivant, j'aurais le plaisir de
vous en donner des détails.

En attendant, veuillez avoir mes salutations
les plus respectueuses.

Votre dévoué

I. K. Inabata

Yokohama, le 16 Avril 1897

敬具
稲畑勝太郎

横浜、1897年4月16日

Nous donnons la séance [séance] pour 2 jours à
Yokohama avec Monsieur Girel

私どもはジレル氏とともに、横浜で2日間に
わたって催しを行います。

Messieurs Lumière frères,

J'ai l'honneur de vous remettre dans
ce pli le connaissance pour une caisse
contenant des pellicules négatifs, et la
réception de la présente, j'ose vous prier de
vous mettre aux positifs; car j'attends
impatiemment ces positifs japonais qui nous ont
coûté beaucoup de frais et de peines. Je suis
convaincu que cela intéresserait le public
japonais.

J'attends également la faveur particuliers
que vous me ferez des 4 appareils qui restent
au Japon pour leur prix afin que je puisse
vous envoyer le montant.

En attendant, veuillez agréer, Messieurs,
l'assurance de mes sentiments les plus sincères.

I. K. Inabata

IK 136.

Kyoto le 1^{er} Juillet 1897

Messieurs Lumière frères,

リュミエール兄弟御中

J'ai l'honneur de vous transmettre sous ce
pli le connaissance pour une caisse contenant
des pellicules négatifs, à la réception de la
présente, j'ose vous prier de vous mettre aux
positifs; car j'attends impatiemment ces positifs
japonais qui nous ont coûté beaucoup de frais et
de peines. Je suis convaincu que cela intéresserait
le public japonais.

J'attends également la faveur particuliers
[particulières] que vous me ferez des 4 appareils
qui restent au Japon pour leur prix afin que je
puisse vous envoyer le montant.

En attendant, veuillez agréer, Messieurs,
l'assurance de mes sentiments les plus sincères.

I. K. Inabata

IK 136.

Kyoto le 1^{er} Juillet 1897

本状と同封して、ネガフィルムを入れた木
箱の船荷証券を謹んでお渡しいたします。本
状をお受け取り次第、ポジ [の製作] に取りか
かってくださいませようどうかお願いいたし
ます。と申しますのも、多大な費用と労力が
かかったこの日本のポジを私は心待ちにして
いるからです。日本の観客の興味を惹くに違
いないと確信しています。

また、日本に残っている4台の機材につい
て、こちらから総額をお送りすることができ
るように、その価格につきまして特別のはか
らいを期待しております。

それまでの間、心からの敬意をお受け取り
ください。

稲畑勝太郎

IK 136

京都、1897年7月1日

Chèque n° 326
Fr. 7000

97

Messieurs Lumière et Frères,

J'ai l'honneur de vous soumettre sous ce pli la somme de fr. 7000 (sept mille) pour Lyon.
Soit pour le paiement de 4 appareils fr. 6000 et avec des accessoires pour l'acompte fait fr. 1000.
Je regrette cependant de vous dire que je ne peux pas accepter le prix de pellicules 10625 fr. car il y a beaucoup de quantité de pellicules qui ne valent rien ^{à cause de l'usage} à cause de l'usage et plus il y a également des vues doubles, des vues qui ne sont pas goûtées par le public japonais.
Si vous pouviez me laisser le tout au prix de fr. 6000 je l'accepterais de prendre à mon compte pour ne pas vous redonner tout ce que vous avez bien voulu m'envoyer. Sinon, j'en garderais quelques dizaines seulement et je me permettrais de vous en retourner.
Monsieur Girel qui est le témoin oculaire vous en prouvera dans quelle état sont ces pellicules.
Par la malle française partant du 20 de ce mois de Kobe, je me suis permis de vous adresser une ^{enveloppe} contenant un album pour vous,

Chèque n° 326

Fr. 7000

小切手番号 326

7000 フラン

Messieurs Lumière et frère,

リュミエール兄弟御中

J'ai l'honneur de vous soumettre sous ce pli la somme de fr. 7000 (sept mille) pour Lyon.

Soit pour le paiement de 4 appareils fr. 6000 et avec des accessoires pour l'acompte fait de fr. 1000. Je regrette cependant de vous dire que je ne peux pas accepter le prix de pellicules 10625 fr. car il y a beaucoup de quantité de pellicules qui ne valent rien à cause d'usage de plus il y a également des vues doubles, des vues qui ne sont pas goûtées par le public japonais.

Si vous pouviez me laisser le tout au prix de fr. 6000 je l'accepterais de prendre à mon compte pour ne pas vous redonner tout ce que vous avez bien voulu m'envoyer. Sinon, j'en garderais quelques dizaines seulement et je me permettrais de vous en retourner. Monsieur Girel qui est le témoin oculaire vous en prouvera dans quelle état sont ces pellicules.

Par la malle française partant du 20 de ce mois de Kobe, je me suis permis de vous adresser une *** [enveloppe ?] contenant un album pour vous,

本状に同封して、総額7000フランを謹んでリヨン宛てにお渡しいたします。

すなわち、4台の機材の支払いとして6000フラン、そして諸々の付属品の手付金として1000フランです。しかし、遺憾ながら申し上げれば、フィルム代金として10625フランという額は承諾いたしかねます。と言いますのも、大量のフィルムが摩耗して利用に値せず、重複した情景 [vues] もあるからです。しかも、それらの情景は、日本の観客が好むようなものではありません。

もしすべてのフィルムを6000フランの価格でお譲りいただけるのであれば、私の負担でお引き受けしたいと思います。そうすれば、送っていただいたものすべてを返却せずすみません。それが叶わなければ、数十のフィルムだけ取っておき、残りは返送させていただきます。それらのフィルムがどのような状態であるのか、目撃証人たるジレル氏が立証してくれることでしょう。

今月の20日に神戸港を出発するフランス行き便で、あなたの方のために作ったアルバムを入れた封筒を送らせていただきました。どうかこの品物を、あなたの方に対する私の心からの敬愛のしるしとしてお受け取りください。アルバムは、デュラン・ユグナン商会 [1] を介して発送しました。

ジレル氏は来る11月に日本を去りますので、電報にて、全フィルムを6000フランで

[1] 3冊目の写本26-31頁には、デュラン・ユグナン商会宛ての書簡も筆写されている。

veuillez agréer cet objet comme le témoignage
de mes sincères attachements pour vous.

Je l'ai expédié par l'intermédiaire de
Monsieur Durand Huguenin et Cie.

Comme Monsieur Girel va quitter le Japon
au mois de novembre prochain, je vous serai
fort obligé de bien vouloir me répondre
par le câble si vous pouvez me laisser
ces pellicules au prix de fr 6000 par le
mot : OUI ; dans le cas contraire
le mot : Non.

Avec l'espoir d'être favorisé de votre bonne
réponse, j'ai, Messieurs, l'honneur de vous
présenter l'assurance de ma haute considération
et de mes sincères dévouements.

I. K. Inabata

Kyoto, le 8 Octobre 1897

veuillez agréer cet objet comme témoignage de
mon sincère attachement pour vous. Je l'ai
expédié par l'intermédiaire de Monsieur Durand
Huguenin et Cie.

Comme Monsieur Girel va quitter le Japon
au mois de novembre prochain, je vous serai fort
obligé de bien vouloir me répondre par le câble
si vous pouvez me laisser ces pellicules au prix de
fr. 6000 par le mot : OUI ; dans le cas contraire
le mot : Non.

Avec l'espoir d'être favorisé de votre bonne
réponse, j'ai, Messieurs, l'honneur de vous
présenter l'assurance de ma haute considération
et de mes sincères dévouements.

I. K. Inabata
Kyoto, le 8 Octobre 1897

お譲りいただけるのでしたら「ウイ」、そう
でなければ「ノン」という言葉でご返答いた
だければ幸甚に存じます。

よい御返事を頂けますことを期待しつつ、
格別の敬意と心からの献身を捧げさせていた
だきます。

稲畑勝太郎
京都、1897年10月8日